

In April 2022, Osaka City University and Osaka Prefecture University merge to Osaka Metropolitan University

<b>Title</b>	『漢西字典』初探
<b>Author</b>	大岩本, 幸次
<b>Citation</b>	中国学志. 33 卷, p.1-24.
<b>Issue Date</b>	2018-12-20
<b>ISSN</b>	0913-3151
<b>Type</b>	Departmental Bulletin Paper
<b>Textversion</b>	Publisher
<b>Publisher</b>	大阪市立大学中国文学会
<b>Description</b>	

Placed on: Osaka City University

Osaka Metropolitan University

# 『漢西字典』初探

大岩本 幸次

## 1. はじめに

Miguel Roca (羅銘恩<sup>1)</sup> 1661-1757) の編纂した漢語語彙集である *Diccionario Chino-Español* (以下、漢西字典と称す) は、Basilo Brollo da Gemona (1648-1704) の編纂した *Dictionarium Sinico-Latinum* 『漢字西譯』(1694) との関連が窺える資料であるが、語彙や解説の増補あるいは簡素化など、編者 Miguel Roca によって新たに手が加えられているのではないかとみられる箇所も多い。本稿では、『漢西字典』と『漢字西譯』との初歩的な比較・検討を通して、『漢西字典』の特徴の一側面について把握することを試みたい。『漢西字典』については、Biblioteca Real (マドリッド) に所蔵されるものに拠る。<sup>2)</sup>

## 2. 編者について

宣教師らの著した中国や日本の言語に関する書物についてまとめた *Escritos de los portugueses y castellanos referentes á las lenguas de China y el Japon* (中国また日本の言語に関するポルトガル人及びカスティーヤ人の著作) に、『漢西字典』に関する記載がある。<sup>3)</sup> 以下に日本語訳を

---

<sup>1</sup> Antonio Sisto Rosso (O.F.M) 1948. PEDRO DE LA PIÑUELA, O.F.M., MEXICAN MISSIONARY TO CHINA AND AUTHOR. *Franciscan studies*. N.S. 8(3) の 273 頁に、『聖方濟各行實』(成書年未詳) 改訂版編者として「羅銘恩 LO Ming-ên (Fr. Miguel Roca, O.F.M)」と中文名が見える。

<sup>2</sup> Biblioteca Real (王宮図書館) 本に関して、『西班牙圖書館中國古籍書志』(馬德里自治大學東亞研究中心編, 上海古籍出版社, 2010 年) 268 頁に、該書の書誌が掲載される。また、本稿タイトル等に用いる『漢西字典』という書名は、上記『書誌』当該頁に *Diccionario chino-español* の訳として便宜的に示される資料名を借用したものである。

<sup>3</sup> Cipriano Muñoz y Manzano (1862-1933) 編, 原書は 1892 年にリスボンで刊行。

記す。

Roca (Fray Miguel), フランシスコ会修道士。

238. 一漢西字典. 書中に含まれる語音の発音についての補卷。

二つ折り判の抄本で、表裏両面に記載のある 268 枚のシートからなり、二段組の本文テキストと、ページ全体を使って書かれた補卷 48 枚を含んでいる。この貴重な抄本は、マドリッドのスペイン国王陛下個人の図書館に存する。

補卷<sup>4)</sup>の最初のフォリオ第一頁にはこう述べられる。「この字典はスペイン・フランシスコ会の宣教団よりもたらされたものである」。また、最後の頁にはこうある。「神に感謝します。この書を読む者は、この書の編者のために神に祈り給え。では<sup>5)</sup> 1728 年の聖バルトロマイ使徒の日<sup>6)</sup>の前夜に」。

字書本文のページ余白<sup>7)</sup>には、興味深いメモが沢山あり、それらの中に、この著作の作者名を見いだせる。ここにその全てを写す。「1696. この年、これを書いている者が中国に入る。神に祈り給え。修道士 Miguel Roca」「1706. この年, Patriarcha de Tournon 氏が中国に入った。そして彼が来てから現在まで、宣教団には安らぎがない」「1769.<sup>8)</sup> この年、マニラのフランシスコ会のヨーロッパ人 6 人を中国にとどめておくための証書を皇帝から受け取った」「1722. この年、皇帝がサントメの日である 12 月 21 日に崩御した<sup>9)</sup>」「1724. この年、神法が禁じられ、福音主義の宣教師達が国外追放になった。すべての教会は接收された」「1730. この年、

---

いま 1941 年に刊行された丸善株式会社の影印本、125-127 頁による。

4 補卷ではなく字書本編の冒頭にそうした記述がみえる。

5 原文“Vale.”

6 8 月 24 日か。

7 字書本文ではなく補卷に六十甲子の説明があり、それ自体は他の同系統の書にも見られるものであるが、『漢西字典』の場合は年によっては小さい字でメモが付記されている。

8 “1709”の誤記と思われる。

9 原文には「…崩御し、彼の四番目の息子が選ばれた」とある。

9月30日に北京で大きな地震があり、都市の大部分を破壊し、大勢の人々を死に至らしめた。地震は翌年まで続き、さらには三年目にも及んだ」「1732. この年、広東の宣教師達がひとりの例外もなく澳門へ国外追放された。私は4月の20日に出発し、<sup>10)</sup> 聖バルトロマイ使徒祝日の数日前に澳門に到着した。他の宣教師達は聖アポステルの日<sup>11)</sup>に到着した」「1733. この年、皇帝に対して諜報活動をしていた者が、各省にいるヨーロッパ人になお用心するよう警告してきた。皇帝はこれまで行われてきたように極めて厳格に調査を実施することを命じ、家ごとに訪ねて宣教師を探している。山西省からは Ferrer 司祭が隠密里に出発したが、もう一人の宣教師は足を落ち着ける場所を見いだせていない」「1735. この年、8月24日に皇帝が崩御した。彼の五番目<sup>12)</sup>の息子27歳<sup>13)</sup>が選ばれ、その治世は乾隆と呼ばれた」「<sup>14)</sup>この世紀の最後。<sup>15)</sup>この続きについては、本書の場合であれば1744年が後続する」。これらのメモから、Roca 神父が彼の著作を編纂するのに要した時間を推測することができる。

また *Catálogo biográfico de los religiosos franciscanos de la provincia de San Gregorio Magno de Filipinas desde 1577 en que llegaron los primeros á Manila hasta los de nuestros días* (1577年に第一陣がマニラに到着してから今日までのフィリピン・サングレゴリオマグノ管区におけるフランシスコ会修道士についての伝記目録)に「Mision29. Antonio de Santo Domingo 神父の指揮の下、1696年8月にマニラに到着した者」の一篇があり、その中に Miguel Roca に関する簡単な以下の伝記がある。<sup>16)</sup>

<sup>10)</sup> 原文に“agosto”とあるので“8月の”の誤り。

<sup>11)</sup> 7月25日か。

<sup>12)</sup> 原文に“quarto”とあるので“四番目”の誤り。

<sup>13)</sup> 原文に年齢は“24”とある。

<sup>14)</sup> “1743.”が脱落。

<sup>15)</sup> 一巡して次から“甲子”に戻る、という意味と思われる。

<sup>16)</sup> Eusebio Gómez Platero ほか 1888. Imprenta del Real colegio de Santo Tomás, Ma-

尊者Miguel Roca神父また説教師はサン・ホアン・パウティスタ管区にて活動していたが、マニラに到着したのと同じ年に、中国での布教のために出発し、宣教団にとどまること61年間、改宗のため大変に献身的に働き、筆舌に尽くし難い困窮、投獄、国外追放、迫害ほか計り知れぬ労苦に見舞われながら、我々の宣教団の中国管区総長となり、1757年10月8日、澳門にて96歳で逝去した。73人の修道士と71人の宣教師が彼の遺体を澳門のポルトガル人フランシスコ会修道院に埋葬した。

出身地に関してバレンシアであるとする文献もあるが、基づくところは明らかでない。<sup>17)</sup>

### 3. 先行資料との比較

『漢西字典』では、見出し字以外には漢字の表記はほとんど無い。以下に紙幅の許す範囲内で『漢西字典』の本編について原文と訳文を記し、必要な場合に注を付していくこととする。その際、『漢字西譯』と共通する見出し字については『漢字西譯』での掲出順等を補記し、また『漢字西譯』と共通する語彙がある場合は、当該語彙に二重下線「  」を引いてそのことを示す。( )内は訳者の補足である。『漢字西譯』以外に直接的な関連を有した資料のあることも十分に考えられるが、まずは『漢字西譯』との初歩的な比較を行って初探としたい。『漢字西譯』のテキストについては、趙廷俊による康熙52(1713)年成立の『漢字西譯』*Sinicorum Characterum Europea Exposito* (Real Academia de la Historia 蔵)をいま参照する。<sup>18)</sup>

---

nila, 350-351 頁。

<sup>17</sup> Manuel Ariza Viguera ほか 1988. *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española : Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987.* (Arco/Libros), 936 頁。

<sup>18</sup> 該書について先掲『西班牙圖書館中國古籍書志』に書誌があり(109頁)、スペイン語の解説文のほうに、Basilo Brollo da Gemonaの編纂したテキストのコピー抄本である可能性について述べている。

## Çhā

嗟 (『漢字西譯』になし)

interjencion 間投詞. ay 唉! ああ ^ t'án 嗟嘆 Voz de apesarado 嘆きの声. ^ hiū 嗟嘘 quexido (=仏 plainte<sup>19</sup>) 嘆き声.

置 (『漢字西譯』になし)

^ kù 置罟 Lazo p<sup>a</sup>. (para) coger animales 獣を捕らえる罟.

蹉 (『漢字西譯』になし)

ch'áng t'án 長嘆 interjencion 間投詞. ay 唉! ああ Voz de apesarado 嘆きの声. ut sup. (ut supra.上述の通り) ^ k'ïēu 蹉丘 nombre de monte 山名.<sup>20</sup>

## Çhă

雜/襍 (『漢字西譯』第1字目)

mixturar 混ぜる. cosa compuesta.o mixta 複合された,あるいは混合されたもの. ^ se 雜色 mixtura de colores 色の混合物. ^ iáng 雜様 de cosas menudas 非常に細かいものの(混合). ^ hó 雜貨 de mercaderias 商品の(混合). kién ^ 僭雜 mezclarse el vicio con la Virtud 悪徳が美德に混ざること.<sup>21</sup> ^ t'ā-lây 雜他來? darte del ojo que venga 彼が来ることを目で知らせる. ^ luón 雜亂 perturbar 混乱させる. huèn ^ 混雜 cosa rebuelta かき混ぜられたもの. ^ hiào 雜淆. l また. sīn ^ 參雜<sup>22</sup> idem 前に同じ ^ kiū 雜糾. l また. ^ chú 雜聚 morar mezclados 混在して住むこと ^ hiō 雜學 apprehender con mixtura 雑多な状態で学

<sup>19</sup> Antonio María Herrero y Rubira 1743. *Diccionario universal, francés, y español* (en la Imprenta del Reyno), 977 頁.

<sup>20</sup> 『山海經』卷九「海外東經」に「蹉丘,爰有遺玉,青馬,視肉,楊柳,甘祖,甘華,甘果所生.在東海,兩山夾丘,上有樹木.一日嗟丘,一日百果所在,在堯葬東。」との記事がみえる. いま上海古籍出版社 1991 年影印本による.

<sup>21</sup> 『後漢書』卷三十九「趙咨傳」に「至於戰國,漸至積陵,法度衰毀,上下僭雜。」とみえる. いま中華書局 1997 年影印本による.

<sup>22</sup> 『後漢書』卷四十四「胡廣傳」に「漢承周秦,兼覽殷夏,祖德師經,參雜霸軌」と用例がみえる.

ぶ. hoèn ^ t' iè 混雜的 embrullador<sup>23)</sup> トラブルメーカー.

搵 (『漢字西譯』第2字目)

comprimirlse ad invicem 交互に抑える. apretarse 締め付ける.

糝 (『漢字西譯』第3字目)

rodear 取り囲む. ir dando bueltas (=vueltas) angustias 不安でうろ  
うろする. apretado de angustias 不安に縛られる. afligido 傷心の.

匝 (『漢字西譯』第4字目)

rodear 取り囲む. ir dando bueltas うろうろする. num.L de bueltas 周  
回. iè·iuě ^ 一月匝 la buetra de una luna 月の一巡り (満一月) .

啣 (『漢字西譯』第5字目)

gustar 味わう. comer como los pesces 魚のように食べる.

啣/啣/啣/啣 (「啣」字は『漢字西譯』第6字目, 他の三字なし)

desmenusar (desmenuzar) con los dientes 歯で細かく砕く. ^ hiuě 啣  
血/啣血/啣血/啣血 ceremonia, o juram<sup>to</sup> (juramento) 儀式または宣誓.  
que hazan quando se juntan p<sup>a</sup>. (para) hacer algun daño それは何らか  
の損害を(敵に)加えるために会盟する際に行うもので, se sacan  
sangre de la boca, o labios 口あるいは唇から血を採る.<sup>24)</sup>

Ch'ă

擦 (『漢字西譯』第7字目)

fregar 磨く ch'ă ièn lúy 擦眼淚 limpiarse las lagrimas 涙をきれい拭く.  
^ kān ching 擦乾淨 limpiar fregando 拭いて清潔にする.

察 (『漢字西譯』第8字目)

examinar 検査する. Investigar 調査する. Sing ^ 省察 considerar よく  
考える. examinar muchissimo (muchísimo) 大いに検討する.

<sup>23)</sup> Vicente Salvá y Pérez 1889. *Nuevo diccionario francés-español y español-francés, con la pronunciación figurada en ambas lenguas* (Libreria de Garnier Hermanos, Paris), 328 頁に「embrouilleur, embrollon」.

<sup>24)</sup> 『史記』卷七十六「平原君虞卿列傳」に「毛遂左手持槃血而右手招十九人曰, 公相與敵此血於堂下. 公等録録, 所謂因人成事也」など「鷄狗馬」の血を盟約に用いる記述がある.

誦/喁 (『漢字西譯』第9字目, 欄外に他一字あり)

murmuraciones 中傷.

囂/譽<sup>25)</sup> (『漢字西譯』第10字目, 「譽」字なし)

chúng k'èu huiēn iè 衆口喧也.<sup>26)</sup> ch'ào ^ 嘈囂<sup>27)</sup> clamor de muchos  
大勢のわめき声.

利 (『漢字西譯』第11字目)

palo p<sup>a</sup>. (para) colgar la bandera 旗をつるす棒／旗竿.

### Çhāy

栽<sup>28)</sup> /箴 (『漢字西譯』第1字目, 欄外に他一字あり)

plantar 植える. transplantar arboles 木を植え替える. ^ xú 栽樹 idem  
前に同じ cultivar ficise (físico? 物質的に) 開拓する. et moraliter ま  
た道徳的に (開拓する) .<sup>29)</sup> ^ hoā 栽花 plantar flores 花を植える.

哉/戔 (『漢字西譯』第2字目, 欄外に他一字あり)

admiracion 賞賛. exclamacion 感嘆. tá ^ vuén 大哉問 o que excelente  
pregunta 何と素晴らしい問いだ.<sup>30)</sup> ^ sēng mīng 哉生明 resplandor de  
la luna post triduum 三日の後の月の輝き (月が輝き始める陰暦の月  
の三日) .<sup>31)</sup> principiar (「哉」は) 始める. miáo ^ 妙哉 excelente cosa  
素晴らしい事だ.

栽/灾/災 (『漢字西譯』第3字目, 欄外に他三字あり)

Calamidades 災害. ^ hó 災禍 adversidades 不運. cháo ^ ^ làn hó 招災攬

<sup>25)</sup> “譽”は『説文解字』に「言微觀察也」(藝文印書館 1992 年影印本/三篇上十二), 意義は“察”に近く, ここにあるのは誤りかと思われる.

<sup>26)</sup> 『正字通』「丑集上・口部」に「囂, 嘈囂, 眾口喧也」とみえる.

<sup>27)</sup> 『漢字西譯』に“cs'ào”とあるのに拠る.

<sup>28)</sup> “栽”は“栽”の誤りとみられる.

<sup>29)</sup> 「前人栽樹, 後人乘涼」という言葉の意を述べるものか.

<sup>30)</sup> 『論語』八佾篇にみえる孔子の言.

<sup>31)</sup> 『尚書』「武成」に「厥四月哉生明, 王來自商至于豊, 傳に「哉, 始也. 始生月三日」とみえる.



禍<sup>32)</sup> acercarse el mismo a los peligros その人みずから危険に近づく.  
hò<sup>△</sup> 火災 incendio 火災. xù<sup>△</sup> 水災 inundacion 洪水. ^ nān (nán?)  
災難. 1 また. ^ iāng 災殃 calamidades 災害.

### Çh'ây

猜 (『漢字西譯』第1字目)

adivinar 推測する. △moëy 猜枚 jugar adivinando 類推をして遊ぶ.<sup>33)</sup>  
△chö 猜着 adivinaste あたり. ^ pö·ch'ö 猜不出 no adivinaste はずれ.

釵 (『漢字西譯』第2字目)

punçon que se ponen las mugeres en el cabello para adorno 女性が裝飾  
のため髪につける千枚通し(状のもの).<sup>34)</sup> Kīn ^ kù 金釵股 una  
medicina (漢方) 薬の一種.

差 (『漢字西譯』第3字目)

Kīng ^ 欽<sup>35)</sup> 差 legado del Rey 国王の特使. ^ jīn 差人 legado 特使.  
embiar (enviar) a alguno 誰かを派遣する.

### Çh'ây

才 (『漢字西譯』第1字目)

^ chǎ·<sup>36)</sup> hombre de habilidad 能力のある人. kǎo ^ 高才 de grande  
habilidad 多大な能力のある人. Vú ^ 無才 inepto 無能な人.  
Aliquando est potentia producendi<sup>37)</sup> aches<sup>38)</sup> principijs indetis<sup>39)</sup> a natura

---

32 “cháo<sup>△</sup>làn hó 招災攬禍”と二つある“△”の一つは衍辞とみられる。また“cháo”  
の声調が去声とされるが、符号の誤りでないなら指すところは“召”であろうか。  
33 「猜枚」は、相手が握っている碁石や棒の数などを当てる酒席の遊戯。

34 César Oudin 1675 *Le trésor des deux langues espagnole et Française*. 523 頁  
「Un poinçon (錐, 鑿, 千枚通し), punçon」.

35 『漢字西譯』に [k'īn] とあるのに拠る。

36 [chǎ·] に相当するもの未詳。[^chě·] (才質) あるいは [^chě] (才哲) の  
誤りではないかとも思われる。

37 『漢字西譯』では “ducendi” .

38 『漢字西譯』では “actus” .

39 『漢字西譯』では “inditis” .

conformes 時として、従属するところの自然に存在する原理を行うことを導く天分を有することである。Aliquando est potentialiter<sup>40)</sup> ad agendum indifferenter 時として、中立に行動することを考える天分を有することである。^ hiö kiě·kāo 才學極高 elegantissimo 非常に洗練されている。Doctissimo 大変に博学である。Habilissimo 極めて有能である。K'èu ^ kuó jîn 口才過人。Eloquentissimo とても雄弁である。Siēu ^ 秀才 bachiller 学士。Sān ^ 三才 cielo 天.tierra 地.Hombre 人。nû ^ 奴才 esclavo 奴隸。^ nêng 才能? hombre de negocio 商売人。

材 (『漢字西譯』第2字目)

mō·chȳ k̄n iung 木之堪用 madera apta para usar 使用に適した木材。^ chě·材植。1 また。^ leáo 材料 materiales 材料。xīn ^ tuòn siào 身材短小 pequeño de cuerpo 身体という面で小さい。

財 (『漢字西譯』第3字目、欄外に「貯」あり)

kīn.in.hó.poéy chȳ chùng mîng 金銀貨貝之總名.riqueza 財産。^ chù 財主 rico 金持ち。Sēng ^ 生財。1 また。fă ^ 發財 enriquezer (enriquecer) 豊かになる。t'ān ^ 貪財 codiciar la riqueza 富をほしがらる。p'êng ièu t'ūng ^ 朋有通財 entre amigos todo es comun 友人の間柄においては全ては共有のものである。chù sūn hiên ùl tō ^, chě iě·k'y' kuó 子孫賢而多財，則益其過。<sup>41)</sup> Si los hijos, y nietos son sabios las riquezas los corrompen sin (si?) son ignorantes aumentan sus faltos. もし子や孫が賢いなら富は彼らを損ない、彼らが愚かなら(富は)彼らの過ちを増やす。ch'íu ^ 聚財<sup>42)</sup> 1 また。ch'ie· 集財 juntar riquezas 富を集める。

40 『漢字西譯』では“potentia reris”。

41 『漢書』卷七十一「疏廣傳」に疏廣の言として「賢而多財，則損其志，愚而多財，則益其過」とある。『漢字西譯』には“csě sùn ky' csi, yú ùl tō”と、『漢西字典』に欠けている部分がある。

42 『漢西字典』では有気音 [ch'íu] に該当する文字群に「聚」が収められている。語釈に“Ve. ch'íu” ([ch'íu] のほうを見よ) とあるものの [ch'íu] のほうに「聚」は収録されず、有気音のほうの「聚」も丸印で上書きされている。

豺 (『漢字西譯』第4字目)

^lāng 豺狼 lobo オオカミ.

裁 (『漢字西譯』第5字目)

^fūng 裁縫 *sastre* 仕立屋. *dividir* 分割する. *cortar* 切断する. iě·súy ^goēy sú xy 一歳裁為四時. *el año se divide en 4 tiempos* 一年は四つの季節に分かれる. ^kě 裁割 *cercenar lo neces<sup>os</sup> (necesitados?)* 必要な分を裁断する. ^tō 裁奪. 1 また. ^leáng 裁量 *considerar* よく考える. ^ y ch'ing *cortar ajustado* ぴったりに裁断する. gù ^ 五裁 *cinco abstinecial* 五つの節制.<sup>43)</sup> *El enfermo del higado, se abstenga de a agrio: el enfermo del corason (corazón) de salado: el enfermo del vientre, de cosas azedas, del del pulmon, de amargas: el que de los riñones, se abstenga de dulce* 肝臓が悪い患者は酸っぱいものを食べぬよう. 心臓の悪い患者は辛いもの, 胃腸の悪い患者は塩, 肺が悪い人は苦いもの, 腎臓の悪い人は甘いものを食べぬよう. ^chy 裁紙 *cortar papel* 紙を切る. ^y fō 裁衣服 *cortar vestido* 衣服を裁断する.

纒/纒 (『漢字西譯』第6字目, 欄外に「纒/纒」あり)

*color floxo.remiso* 怠惰な消極的な様相. *al punto* への時に. xě ^ 適纒 fāng ^ 方纒 *aora (ahora)* たったいま. *poco á 僅かの*. T'ien vūy ming chiéu k'y ^lây 天未明就起來 *al punto que amanesca (amanezca)* *levantarse* 夜が明けるときに起きる.<sup>44)</sup> ^chy tào 纒知道 *aora lo se* いまそれを知る.

Chày

窠/窠 (『漢字西譯』第1字目および第2字目)

---

<sup>43)</sup> 病の折に, 酸, 辛, 咸, 苦, 甘の五味を控えること. 『黄帝内経』靈枢経・九針論篇にみえる語. 「五裁. 病在筋, 無食酸. 病在氣, 無食辛. 病在骨, 無食鹹. 病在血, 無食苦. 病在肉, 無食甘. 口嗜而欲食之, 不可多也, 必自裁也, 命曰五裁」とある. また五味篇に「五禁. 肝病禁辛, 心病禁鹹, 脾病禁酸, 腎病禁甘, 肺病禁苦」とある (いま明・馬蒔『黄帝内経靈枢注証発微』北京大學図書館蔵本による. [Internet Archive https://archive.org/](https://archive.org/))

<sup>44)</sup> この例文は比較のために挙げられたものであろうか. 未詳.

Governar. ^ siáng 宰相 Supremo consejero 最高位の大臣. t'áy 太宰  
 praefectorum 官吏 Praefectus 長官. chù 主宰 Gobernador (gobernador)  
 總督. tá 大宰 presidente Supremo 最高位の長. ^ chū 宰猪 matar  
 puercos 豚をほふる ^ ky 宰雞 gallinas 鷄 (をしめる). ^ jō 宰肉  
 picar la carne 肉を刻んで, cortarla en pedaços (pedazos) それを肉片  
 に切り分ける. xén 膳宰/饈宰 el que cuida de la cozina (cocina) 台  
 所 (関係) の世話をする人. ^ iú 宰魚 escamar うろこを取る, y partir  
 el pescado そして魚をさばく. en algunos lugares a los hijos llaman  
 çhày ある地域では息子のことを “çhày” と呼ぶ.

滓 (『漢字西譯』になし)

hezes de las cosas 物のくず. pozo (poso) del vino ワインの澱.

載 (『漢字西譯』第3字目)

añ 年. Ky 記載 poner en memoria 報告書に記録する. ^ fāng 載方  
 idem 前に同じ.<sup>45)</sup>

## Çh'ày

采/採 (『漢字西譯』第1字目, 欄外に他一字あり)

color 色彩. gù 五采 los 5 colores 五種の色. azul 青色 chīng 青:  
 amarillo 黄色 hoàng 黄: colorado 赤色 ch'è 赤. l また. hūng 紅: blanco  
 白色 pě 白: negro 黒色 hě 黒. ^ t'èu 采頭<sup>46)</sup> mal principio 根本が悪い.  
 Mal aguero 縁起が悪い. ^ ty 采地 tierras de arrendamiento para  
 sustento de los mandnes.<sup>47)</sup> 官僚の生活の糧のために借りている土

<sup>45)</sup> 意味が「記録する」, また [fāng] が“方”であるとして, 「方策」「方冊」の類のことであろうか.

<sup>46)</sup> 『漢字西譯』では“omen auspicious (縁起が良い兆し)”とある。『漢西字典』の記載は, Francisco Diaz の *Vocabulario de letra china con la explicacion castellana* で“不好采頭 mal aguero mal princ” (ipio?) とあるのと関係があろうか。石崎博志 (2009) 「Francisco Diaz の『漢語・スペイン語辞典』翻刻、漢語同定、スペイン語訳—1—」(『KOTONOHA』74), 7頁。

<sup>47)</sup> “mandnes”については, いま『漢字西譯』に“mandarinoris” (知識人, 官僚) とあるのに拠る。

地.<sup>48)</sup> vuên ^ 文采 bordados 刺繡. pǒ·^ t'ā 不采他 no hagas caso del 彼に関わる問題を扱うな. pǒ·ly`tā (t'ā) 不理他. l また. xè ^ 釋采 ceremonia con que veneran a sus maestros defuntos (difuntos) , qdo (quando?) comiençan los estudios 彼らが学習を始める際にその先師をまつる儀式.<sup>49)</sup>

彩/采 (『漢字西譯』第2字目, 欄外に他一字あり)

hermoso de ver 見た目が美しい. Colores diversos para pintar 彩色のための多様な色. gù ^ 五采 cinco colores 五つの色. vuên ^ 文采 vistoso bordado 刺繡されて派手な.

睬 (『漢字西譯』第3字目)

Vlase (velase?) 注意を向ける comunmte (comunmente) 一般に. con negacion 否定的な意味合いで.<sup>50)</sup> ut 次のように. pǒ·ch'ieü t'ā 不睬 (或いは睨) 他. pǒ·^ t'ā 不睬他 nocuides del 彼を気にかけるな.

綵 (『漢字西譯』第4字目)

telas o pinturas de diverso color 多様な色が使われた布地あるいは絵画. aunque cadauna tenga el suio (suyo) もっともどちらもそれぞれのもを持っている.<sup>51)</sup>

採 (『漢字西譯』第5字目, 欄外に「采」あり)

coger fruta de los arboles 果樹をとる. con toda la mano coger las hojas 手全体を使って葉を摘む. idem cum precedenti 前に同じ.<sup>52)</sup>

## Çháy

48 『漢書』卷二十三「刑法志」に「此卿大夫采地之大者也」とあり, もとは諸侯の封ぜられた地をいう.

49 『儀禮』「士喪禮」に「君釋采, 入門」, 傳に「釋采者, 祝為君禮門神也」とある. 学校に入る者が先師を祭る礼.

50 『漢字西譯』では“Utitur cum negatione communiter (一般に否定的な意味合いで用いる)”とある.

51 布と絵画, それぞれにスタイルがあるということか. 未詳.

52 「前に同じ」という部分は, 「採」字が「采」や「睬」と通じることを述べるものであろうか. 未詳.

在 (『漢字西譯』は前のグループ第6字目。欄外に「在」あり)

estar en lugar ある場所に存在する. ^kiā 在家 esta en casa 家にいる.  
sò ^ 所在 lugar 場所. Vivir 住む. siēn fú ^ xy^ 先父在時 quado  
 (quando) vivia mi padre 私の父が生きていた頃. pō·^<sup>53)</sup> 不在 murió  
 彼は死んだ. pō·^gò 不在我 no esta en mi poder 私には(～する)力  
 が無い. Hoây hén ^ sīn 懷恨在心 guardar el rencor en el coraçon 恨み  
 を心に持ち続ける fáng ^ chò xáng 放在桌上 poner sobre la mesa 机の  
 上に置く. chīn siēu ^ pō siē 真修在博習. el verdadero studio (estudio)  
 de la perfeccion esta en la perseverancia 真の完璧なる学習は執念の  
 上に存する. bīng pō·cháy tō 兵不在多.<sup>54)</sup> el numero no haze los  
 soldados 数は兵士達を作らない. Chúy pō·^ny 罪不在你 no esta en  
 ti el pecado 罪は君にはない. xíng fú ^ chíáng pō ^ pīng 勝負在將不在  
 兵. el vencer, o ser vencido esta en el Capitan, no en los soldados 打ち  
 破るか打ち破られるかは指揮官にかかっており兵士達にはな  
 ない. pō·chù ^ 不自在 estar algo enfermo 何らかの病に罹っている.  
háo chù ^ 好自在<sup>55)</sup> muy pacifico とても平穩である. tū ^ gò xīn xáng  
 都在我身上. todo lo tomo a mi cuidado 全て私の担当として受け入  
 れる. ^ hâng 在行 esta en el caso 事態の内側にいる. esta ducho en el  
 negocio 商売にたけている.

再 (『漢字西譯』は前のグループ第7字目。欄外に「再」あり)

otra vez もう一度. iterum 再度. bolver (volver) a hazerlo (hacerlo)  
 再びそれをする ut 次のように. ^ tún ch'â 再燉茶 caliente otra vez  
 “ch'â”を再度温める kay jê·^lây 改日再來 otro dia bolvere 私は他日  
 に帰ってくる. ^sān ch'u sié 再三辭謝 una y otra vez despide 何度も  
 はねつけ, y agradace そして感謝する. ^ xuē 再說 dilo otra vez もう一  
 度言いなさい.

53 『漢字西譯』では [pō·^leào] と最後に「了」がつく.

54 『後漢書』卷七十四下「劉表傳」に「兵不在多, 貴乎得人」とみえる.

55 [háo] は [hào] の誤りか.

載 (『漢字西譯』 Cháy の第 1 字目)

Contener 含む. Sustentar carga 積み荷を支える. persicionar saber 正確な学識. llenar 満たす. Sūng xīng ^ tá 頌聲載道 la voz de la alabanza (alabanza) llena las plaças (plazas) 賞賛の音が広場に満ちる. tabla llena de lo que sacrifican (祭祀) 台が犠牲になったもので満ちる. Numerorum supremus 最大の (計) 数 (単位) . littera anxilaris 助けの手紙 (盟書) . choāng ^ 裝載 cargar las naves 船に荷を積む. 1 また. carro 荷車 (に積む) . chîē 載籍 libro de historias 歴史書. iē ^ 一載? (todo) lo que en si (se) contiene 中に積まれたすべてのもの. ch'ing ^ 承載 (あるいは盛載) contener 含む. ut el navio la carga 貨物船に積み荷など. ^ hó 載貨 cargar 荷を積む. ut el navio 貨物船のような (ところに) .

? (『漢字西譯』に該当する部分なし)

explicar 説明する. saltar 跳ぶ. çaguate (zaguete) 野良犬. ^ ty 采地 tierras de arrendamiento 借りている土地. Arrendar 賃貸する. Ve. çh'ây “çh'ây”を参照せよ.<sup>56)</sup>

栽 (『漢字西譯』第 2 字目)

tablas para tapiar paredes 壁として囲うための板.

緯 (『漢字西譯』第 3 字目)

negocio 問題. cosa 事情. Se lee tambien çh'ây “çh'ây”も参照のこと, y significa lo mismo そこで同じ意味を示している.<sup>57)</sup>

采<sup>58)</sup> (『漢字西譯』第 4 字目)

nombre generico de iervas (hierbas) comestibles 食用ハーブの総称.

<sup>56)</sup> この部分は何の字についてのものか未詳. 冒頭に掲出字は無く, “x”のような記号がある. “采地”がそのまま当てはまるとすると音は [çh'ây] が適当とみられる.

<sup>57)</sup> この“çh'ây”は「載」を指すとみられる. 『漢書』卷八十七「揚雄傳 (上)」の「甘泉賦」に「上天之緯, 杳旭弁兮」とあり, 顔師古注に「緯, 事也. ……緯讀與載同」とある.

<sup>58)</sup> 「采」について『漢字西譯』は“Herbes comestibites.” (食用のハーブ) という字義のみ記すので, ここで「菜」関連の例を含めているのは誤りであろう.

sēng ^ 生菜 lechugas レタス. pě ^ 白菜 casta de blados フダンソウ類.  
Kīn ^ 芹菜 apio セロリ. pō · ^ 菠菜 espinacas ホウレンソウ. ^ sīn 菜  
 身? tallos de iervas ハーブの茎. ^ iuēn 菜園 huerta 野菜畑. chào chy ^  
k'ò k'ìè chē 草之可茹者.<sup>59</sup> De las iervas buenas son las berenjenas  
 (berenjenas) ハーブの中で優れているのはナスである.

菜/蔡 (『漢字西譯』第5字目および第6字目)

iervas ハーブ, nombre de reyno. de Ciudad. de monte 王国, 都市, 山  
 の名.<sup>60</sup>

縵 (『漢字西譯』第7字目)

y ^ xīng iè 衣聲也 (衣服の音である).<sup>61</sup> ç'hiù ^ 縵縵.<sup>62</sup> el sonido  
 del vestido, o de las telas de seda. cañamo quando (cuando) aun está en  
 la tierra 衣服あるいは絹布, 麻布がまだ地面にある時の音.

※『漢字西譯』第8字目に「瘡」字あり.

## Çhān

簪/簪/篲 (『漢字西譯』第1字目, 他二字なし)

congregar 集める. ajuntar 一緒にする. Punçon para juntar los cabellos  
 頭髮をまとめるための千枚通し (状のもの) .

膾/膾/醜 (『漢字西譯』第2字目, 欄外に他二字あり)

gū goéy 汗偽? gān ^ 媵膾<sup>63</sup> cosa manchada 汚されたもの. sucia 汚れ  
 た.

## Çh'ān

<sup>59</sup> 「草之可茹者」という漢字表記は『漢西字典』に記されているものであるが、『漢字西譯』の「菜」項にみえる“Cs'ào chi k'ò sù chē” (菜, 艸之可食者/『説文解字』一篇下)の誤認ではないかとも思われる.

<sup>60</sup> ここの釈義は「蔡」についてのものであろう.

<sup>61</sup> 『漢書』卷九十七下「外戚傳下・孝成班婕妤」にみえる「自悼賦」の「紛縵縵分執素聲」句の顔師古注に「縵縵, 衣聲也」とある.

<sup>62</sup> [ç'hiù] の簡所, 『漢字西譯』では [cs'ùi] と表記があるので, おそらく [ç'hiù] の誤りとみられる.

<sup>63</sup> 『正字通』未集下・肉部「膾」字に「不浄曰媵膾」とある.



參/参/叁 (『漢字西譯』第1字目, 欄外に他二字あり)

Maesse (maestre) de campo 連隊長. ^ çhă 參雜 mixturar 混ぜる. ut para hazer plata baja 低級の銀を作るためのような. ^ lië・参加<sup>64</sup>) igual parejo 同じように均等に. reverenciar 尊ぶ. dar al Rey informe contra otro 王へ敵に関する情報を供する. ^ kiún 參軍<sup>65</sup>) consejeros del G□□ral (虫損あり/General 將軍?) の顧問官. ^ chō・參酌? consultar 相談する. ^ xō・參熟? elegir al mejor 最良の選択をする. ^ ch'ú 參差<sup>66</sup>) desiguales 不揃いな ut dedos 指のような. ^ xing 參乘 carro en que se sientan tres 三人が座る車. ^ çhiáng 參將 maesse de campo 連隊長.

驂 (『漢字西譯』第2字目)

ië・chē sãn mà 一車三馬 carro de tres cavallos 馬三頭立ての車.

飡/餐/餐 (『漢字西譯』第3字目, 欄外に他二字あり)

numeral de comidas 食事の回数.

Çh'ân

殘/ [鹵支] (『漢字西譯』第1字目, 欄外に「[肉支]」字あり)

Dañar 傷つける. ^ hoáy 殘壞 podrirse 腐敗する. ^ niō 殘虐 tiranizar 暴政を行う. oprimir 抑圧する. ^ k'ò・殘酷 cruel 残酷な. Injusto 不正な. ^ kiéu 殘舊 viejo 古い. roto ぼろぼろの ut vestido 衣類のような. ^ sēng 殘生 vida 生命. dañosa 有害な. ^ çhië・殘疾 enfermedad grave habitual o defecto de algun miembro 慢性的な重い病あるいはいずれかの四肢の障害. ^ niên 殘年 residuo del año corriente de la decima luna en adelante これから迎える, ひと月の10分の1 (三日間) ある今年の残り. residuo 残り.

---

<sup>64</sup> 「加」については、『漢字西譯』で [kië] とも見える表記があるが、対応する意味として“addere” (= add to, join) と記されることから、おそらく音表記は [kië] あるいは [kiā] の誤写とみられる。『漢西字典』で上記箇所後に続く意味表記は、[^ lië・] についてのものというよりは「參」の一般的な語義を並べたものであろう。

<sup>65</sup> 『漢字西譯』で [kiün] と表記があるのに拠る。

<sup>66</sup> 『漢字西譯』で [çs'ü] と表記があるのに拠る。

慙/慚 (『漢字西譯』第2字目, 欄外に他一字あり)

correrse 恥じ入る. ^ kuéy 慙愧 avergonçarse (avergonzarse) 恥づかしく思う. ^ çhiù 慚沮 darle vergüenza 面目を失い恥じ入る.

兔/兔 (『漢字西譯』第3字目, 欄外に他一字あり)

liebre que va corriendo por rodeos engañando a los caçadores 獵師を欺いて迂回して逃げていくウサギ. Çhân t'ú çhù 兔兔子 liebre 野ウサギ.

獵 (『漢字西譯』第3字目)

liebre veloz y asruta 素早くずる賢いウサギ. ^ kèu <sup>67)</sup> 獵狗獵 perros que ladran 吠える犬. o ladrido del perro あるいは犬の吠え声.

讒 (『漢字西譯』第4字目, 欄外に「[言斬]」あり)

^ páng 讒謗 murmurar 中傷する. ^ nîng<sup>68)</sup> 讒佞 adulador おべっか使いの ^ sîe sîn deslenguado 口汚い. desbocado 口汚い人.

澆 (『漢字西譯』第6字目)

^ çhiò 澆澆 sonido de la agua que corre 流れる水の音.

饑/饑 (『漢字西譯』第7字目, 欄外に「饑/饑」あり)

comedor 貪欲な ^ k'èu tiè· 饑口的 goloso 食いしん坊の. gloton 大食漢.

巉/漸 (『漢字西譯』第5字目, 欄外に「漸」字あり. 「澆」と混同か)

^ iên 巉巖 monte muy alto 非常に高い山.

瞋 (『漢字西譯』第8字目)

mirar con ira 猛烈な怒りを伴って見る. los ojos profundos 深い目.<sup>69)</sup>

蠶/蚕 (『漢字西譯』第9字目, 欄外に他一字あり)

gusanos de seda 絹の虫 (カイコ). ^ çū 蠶絲 seda deshilada ほどかれた絹 t'ú çū·ch'ûng 吐絲蟲 dichos gusanos 前述の虫. o gusano que

67 “^ kèu ^”の文字列は「獵狗」と「獵狗」の二語をあらわすと思われる。

68 『漢字西譯』で [níng] と表記があるのに拠る。

69 『康熙字典』に“篇海”を引いて「怒視也。又目深貌。」とある。『五音篇海』に当該字義なく、『字彙』にはみえる。

vomita seda あるいは絹を吐く虫. ^ kièn 蠶繭 capullo de seda 絹の繭.

^ téu 蠶豆 havas (habas) 空豆.

孱 (『漢字西譯』第10字目)

^ jǒ 孱弱 enfermo debilitado 衰弱した病人. ^ xīng voz del que se

queixa (queja) 嘆く人の声. ut niño 子供のような. ^ çhiè·孱疾

enfermedad incurable 不治の病.

潺 (『漢字西譯』第11字目)

ruido del agua que corre 流れる水の音.

### Çhàn

搽/撈/撈 (『漢字西譯』第1字目, 欄外に他二字あり)

^ chù·搽子 instrumento de dar tormento en las manos 手に拷問を与え

る器具. ^ chy`搽指. 1前に同じ. ^ k'y`lây 撈起來 dar este tormento

この拷問を与える.

咎<sup>70)</sup> (『漢字西譯』第2字目)

yo 私. nosotros 私たち. ^ mèn 咎們. ^ chúnng jîn 咎衆人 nosotros todos

los hombres 我々全ての者.

啗 (『漢字西譯』第3字目)

yo 私.

搯 (『漢字西譯』第4字目)

tomar 取る. despedaçar (despedazar) con las manos 手を使って細分

する.

儻/儻 (『漢字西譯』第5字目, 欄外に他一字あり)

chǒ·chhèn ûl ch`ín 逐漸而聚<sup>71)</sup> : juntar poco a poco 少しずつ集める.

趨 (『漢字西譯』第6字目)

kin línng goéy chy` ^ pú 緊行<sup>72)</sup> 調之趨歩 (速く歩くことを“趨歩”

70 原本は「咎」に作る. 『漢字西譯』に拠って正す. 続く「啗」「搯」も同様.

71 「聚」については『漢字西譯』で [cs`iú] と表記があるのに拠る. 『漢字西譯』の誤記と思われる.

という) : correr 走る. forçar (forzar) 強いる. conprimir. dar molestia  
迷惑をかける.

憲 (『漢字西譯』第7字目)

aprisa 速く. dar prisa 速める.

盞 (『漢字西譯』第8字目)

escudilla pequeña 小さいスープ皿. chavana 茶碗.

醜 (『漢字西譯』第9字目)

copa de vino ワイン用のグラス.

### Ch'ân

産/産 (『漢字西譯』第1字目, 欄外に他一字あり)

producir 産出する. ch'ù ^ 出産 idem 前に同じ. kiā ^ 家産 los biens de  
casa 家の財産. t'ù ^ 土産 lo que la tierra produce その土地が産出  
するもの. hêng ^ 恆産 lo que uno pesee ある人が所有するもの. ^ in  
chù・産銀子 producir plata 銀を生産する. instrumento musico 樂器.<sup>72)</sup>

鏟/剗/剗 (『漢字西譯』第2字目, 欄外に二字の他「鏟/鏟」あり)

picar 突く. arujerar 穴を開ける. escoplo たがね. igualar la cosa con el  
escoplo たがねで物(の表面)を平滑にする. alisar なめらかにする.  
Kō ^ 鍋鏟 insrumento de cozina (cocina) 台所器具.

愴 (『漢字西譯』第3字目)

virtud perfecta, y total 全き完璧な徳. resistir 耐える. vencer 克服する.  
soprepujar 勝る.

慥/慥/[忝]慥/慥 (『漢字西譯』第4字目, 欄外に「慥/慥/慥」あり)

enojarse いらだつ. triste 悲しい. afligido 悲嘆にくれた. lamentarse 嘆  
く. ^ k'ò 慘酷 cruel inhumano 非人間的に残酷. ^ tē 慘怛 afligido por  
la muerte de sus padres 自分の両親の死のために深く悲しんでい

<sup>72)</sup> 『漢字西譯』で [hîng] と表記があるのに拠る.

<sup>73)</sup> 『爾雅』釋樂「大箛謂之産」. 郭璞注に「箛, 如笛, 三孔而短小」とある.

る.<sup>74)</sup> ^ veič (kiě?) 慘劇. l また. ^ ćú· (sú·?) 慘事 cosa lamentable  
悲しむべきこと.

瘡 (『漢字西譯』第5字目)

enfermedad que causa dolor 痛みを引き起こす病. cruel 残酷な. ut  
supra 上述の通り.

Çhán

≡<sup>75)</sup> /贊/贊 (『漢字西譯』第1字目, 欄外に他二字あり)

dirigir 指導する. dar su parecer 自分の意見を伝える. exponer  
sinceramente 率直に表明する. censurar sea de cosa buena, o mala 優れた  
物事の類かそうでないかを批評する, en esto se diferencia de la  
que se sigue, que solo alaba lo bueno ここにおいて(贊は), 良いも  
のを褒め称えるだけの, 後続の字(讚)とは異なる.

讚/讚 (『漢字西譯』「≡」<sup>76)</sup> が第2字目, 欄外「讚」あり「讚」なし)

híng jín chȳ moèy iè 稱人之美也<sup>77)</sup> (人の美点を褒めることであ  
る): alabar 褒めたたえる. ^ moèy 讚美. Idem 前に同じ. ^ ch'ing 贊  
成.<sup>78)</sup>

l また. ^ sún 讚頌 idem 前に同じ. ^ kiě 讚激 alabar mucho 激賞する.

鄴 (『漢字西譯』第3字目)

cierta tierra 農耕に適した地. nombre de Reyno (reino) 王国の名. cien  
cosas 100 のもの.<sup>79)</sup> juntarse 集まる.

---

<sup>74)</sup> 父母に限定するのは『史記』卷八十四「屈原賈生列傳」に「人窮則反本, 故勞苦倦極, 未嘗不呼天也. 疾痛慘怛, 未嘗不呼父母也」とあるのと同様であるか. 未詳.

<sup>75)</sup> 「贊」の上部の「先」が「𠂔」の形をした異体字.

<sup>76)</sup> 「讚」の上部の「先」が「𠂔」の形をした異体字.

<sup>77)</sup> 「稱」は『漢字西譯』に [ch'ing] とあるのに拠る. 『釋名』「釋典藝」に「稱人之美曰讚。」との一条がみえる.

<sup>78)</sup> [ch'ing] について仮に「贊成」としたが意味が合わない感もあり, 『漢字西譯』にみえる [ch'ing ^] (「稱讚」か) の誤写かとも思われる.

<sup>79)</sup> 『周礼』「地官・遂人」に「五家為鄰, 五鄰為里, 四里為鄴」とある. 百戸が集まって居住する, 周代に設けられた行政上の一単位.

潰 (『漢字西譯』第4字目)

xù chién jīn iè 水濺人也<sup>80)</sup> (水が人にかかることである). Agua que va corriendo inficionando, o destruyendo (destruyendo) las cosas 物を汚染したり破壊したりする流水.

瓊 (『漢字西譯』第5字目)

vaso para derramar vino en los sepulchros (sepulchros) de sus abuelos 自らの先祖の墓にワインをかけるのに使う容器.

鑿 (『漢字西譯』第6字目)

escoplo たがね. taladrar con el それを用いて穴を開ける. ^ ch' uēn · 鑿穿 agujerco (agujerico?) 穴. ^ y 鑿衣 picar el vestido 服に穴をあける.

暫/暫 (『漢字西譯』第7字目, 欄外に他一字あり)

breve 短時間の. temporal 一時的な. ^ lāy siāng chù 暫來相助<sup>81)</sup> vendre en breve tiempo a ayudarte (ayudarte) 少しの時間きみを手伝いに行こう. ^ xy 暫時 en breve tiempo 少しの時間で. ná ^ 那暫 en aquel tiempo あの時間に. ^ kuōn 暫官 Mandn (Mandarin) interino 暫定的な官吏. Chy / ^ 至暫 brevem 短い. ché ^ 這暫 en este instante この瞬間に.

綻/綻 (『漢字西譯』第8字目)

descoser 縫い目をほどく. Vestido roto descosido ほつれて破れた衣服. pō·lú iè·hào p'ó ^ 不露一毫破綻 no aparece señal de engaño 誤りの兆しも露呈しないで下さい. pào ny` mǒ·ièu p'ó ^ 保你沒有破綻 io (yo) te amparare para que no aparesca (aparezca) el engaño きみがぼろを出さないよう私が守ります.

蘸 (『漢字西譯』第9字目)

<sup>80)</sup> 『説文解字』十一篇上「潰」字の項に「汙灑也，一曰水中也」とみえる。「中」は去声で「命中する，あたる」の意。

<sup>81)</sup> 「助」は『漢字西譯』に[çsú·]とあるのに拠る。

y`vuě ch'íu xù 以物萃水<sup>82)</sup> (容器で水を集める) . tomar agua con alguna cosa 何か物を使って水を飲む. poner a remojo en el agua 水にひたす.

湛 (『漢字西譯』第 10 字目)

agua clara, y quieta 澄んで穏やかな水 ^^ se dize (dice) del mucho rozio (rocio) 大量の露のことを言う.<sup>83)</sup> Ch'ín (沈む) . I また tān (楽しむ) . I また k'ān.<sup>84)</sup>

Çh'án<sup>85)</sup>

棧 (『漢字西譯』は前のグループ第 11 字目)

corral de ovejas 羊の囲い場. cercado 囲い. cabaña pequeña 小さな小屋. puente 橋. p'êng ^ y ^ kão sáo 棚棧宜高燥. el ovil a de estar en puesto alto, y seco 羊の囲い場は高く乾燥した場所にあるべき.<sup>86)</sup>

棧 (『漢字西譯』は前のグループ第 12 字目)

Mà fāng iè 馬房也 Stablo (establo) de Cavallos 馬の厩舎.

幾 (『漢字西譯』は前のグループ第 13 字目)

iāng vò·iè 羊屋也. Ovile 羊の囲い場 Ve.chán “chán” (「棧」) をみよ.

粲 (『漢字西譯』Çh'án 第 1 字目)

pilar arroz 米を脱穀する. blanquearlo pilando 米を脱穀して白米にする. Reciente できたての. ^^ y - fō 粲粲衣服<sup>87)</sup> vestido hermoso 美し

---

82 「萃」は『漢字西譯』で [cs'úy] とされるのに拠って推定した。『説文解字』一篇下の新附字の項に「蘸，以物没水也，此蓋俗語，从艸未詳…」，また『玉篇』に「以物内水中」とみえるので，ここで解説されている意味と少し異なる。

83 『詩経』「小雅・湛露」に「湛湛露斯，匪陽不晞」などの句がみえ，毛傳に「湛湛，露茂盛貌」とある。

84 この [k'ān.] という音が「湛」のものとして存在するか不明。『漢字西譯』にも記載が無い。「勘」あるいは「堪」との混同があるか。

85 『漢字西譯』ではここに音の表示は無く，後出「粲」から有気音となっている。ここは『漢西字典』の誤りとみられる。

86 『漢字西譯』では“ovile debet esse altus, et siccus” (羊の囲い場は高く乾燥した場所にあるべき) とラテン語の訳がある。

87 『詩経』「小雅・大東」に「西人之子，粲粲衣服」とあり，毛傳に「粲粲，鮮盛貌」とする。

い衣服. ^ gĕn 粲然<sup>88)</sup> reirse con la boca 口を開けて大笑いする. xéu sĕn goéy k'íun 獸三為群 (獸が三匹いれば“群”とする) : jĭn sĕn goéy chúnġ 人三為衆 (人が三人いれば“衆”とする) : niù sĕn goéy ^ 女三為衆 (女性が三人いれば“衆”とする) tres bestias hazen (hacen) un k'íun: tres hombres un chúnġ: tres mugeres un çh'án (文意ほぼ先述の訳に同じ) .<sup>89)</sup>

燦 (『漢字西譯』第2字目)

resplandecer かがやく. resplandor かがやき. claridad 光. Kuāng hoéy fĕ iuĕ chy' y 光輝發耀之意. hermoso 美しい. rizo (risa?) 笑い声.<sup>90)</sup>

璨/璨 (『漢字西譯』第3字目, 欄外に他一字あり)

piedra resplandeciente 光り輝く石. ^ gĕn 璨然 orden de claridad 光の状態. ^ míng 璨明 idem 前に同じ.

讖/讖 (『漢字西譯』第4字目, 欄外に他一字あり)

chú ch'ing k'y' k'ien. el mismo explica sus pecados 彼自身が自らの罪を釈明する. o los publica あるいはそれを公表する. ^ hoéy 讖悔 arrepentirse 悔い改める.

#### 4. 結語

以上, 全体からみれば僅かではあるが, 『漢西字典』の内容について一語ずつ確認する作業を行った. 『漢西字典』の見出し字の種類や配列順序はほぼ『漢字西譯』と同じであり, 直接の底本が何かは不明ながら, 『漢字西譯』との密接な関連を見て取ることができる. 『漢字西譯』を用いた校勘が行えなければ, 内容を解釈できなかった部分も多いほ

<sup>88)</sup> 「然」は『漢字西譯』に [jĭn] とあるのに拠る. [gĕn] という音声表記は『漢西字典』に採用されていない. 後出の「燦」字の項にみえる [^gĕn] の [gĕn] も同様に解釈する.

<sup>89)</sup> 『史記』「周本紀」に同様の記事があり, 『史記正義』に「羣, 衆, 衆, 皆多之名也」とある.

<sup>90)</sup> “hermoso” また “risa” の二語は, Francisco Diaz の *Vocabulario* では「衆」字の義訓としてある. 石崎博志 (2009), 15 頁.



どである。

また『漢字西譯』中の語彙は多くが『漢西字典』に採用され、その上で『漢西字典』で語彙を増やす作業が編者によって行われたであろうことがうかがえる。増補された語彙には古典から採用されたものもあれば、日常語と思われるものも取り入れられており、編者が日々の学習と平行しつつ作業を行っていった過程が推測される。

さらに、例えば冒頭に置かれる「嗟」また「置」の二語はFrancisco Diazの*Vocabulario*にもみえるもので、この他にも数は決して多くはないが*Vocabulario*と共通する語彙が散見し、増補の過程でそうした系統に連なる資料を補足に用いた可能性も考えられる。これは『漢西字典』の成書過程を考える上で重要な点であろう。

長い年月をかけて編まれた書であることが推測されるので、編者が漢語に習熟していく中で、基づく資料の変化また編者自身の考えの変化が内容に反映される場合もあることも想定される。さらなる具体的考察を今後も引き続き進めていくこととしたい。